

# 12. Mednarodni zborovski festival Koper 2017

12<sup>th</sup> International Choir Festival Koper



Mešani pevski zbor  
**Obala Koper**  
*Coro misto Obala Koper*



*Vivat, crescat, floreat  
ad multos annos!*

**MEŠANI PEVSKI ZBOR  
OBALA KOPER**

Cesta Zore Perello Godina 3,  
p. p. 97, 6000 Koper

m: +386 40 341 004

e: [info@zborobala.net](mailto:info@zborobala.net)

[www.zborobala.net](http://www.zborobala.net)



MePZ Obala Koper



Spoštovani,

tudi letos z velikim navdušenjem in ponosom pričakujemo začetek Mednarodnega zborovskega festivala Koper, saj ta naznanja večnevni glasbeni spektakel, ki sleherno leto postreže z vrhunkimi koncerti vokalne glasbe za izbrano občinstvo. Letošnja, že 12. izvedba, pa bo imela prav poseben čar s pridihom slavlja, ob tej priložnosti bo namreč mešani pevski zbor Obala obeležil tudi svojo 40. obletnico delovanja. Ta mejnik je v ponos in zadovoljstvo tudi nam, saj ga v Mestni občini Koper štejemo za obletnico modernega vokalnega glasbenega in kulturnega ustvarjanja na naših tleh, ki še posebej v zadnjih letih doživlja pravi razcvet. Beležimo namreč številne uspešne prireditve zborovskega petja in sledimo uspehom naših pevskih zborov, med njimi tudi naše Obale.

Del zaslug za to nosi tudi koprsko občina, ki zadnja leta vse več pozornosti in podpore namenja prav ljubiteljski kulturi, kamor uvrščamo tudi vokalno glasbo in zborovsko petje. Prav zadnje je na naših tleh nadvse priljubljeno, ponaša pa se tudi z bogato tradicijo, ki so jo gojili in ohranjali ne samo v mestu, temveč tudi in predvsem v našem slikovitem zaledju. Glasba, predvsem pa zborovsko petje, je bilo za tukajšnje ljudi namreč veliko več kot samo prepevanje v zboru, bilo je kolesje kulturnega in družabnega življenja, imelo je odločilno povezovalno vlogo in je veljalo za generatorja socialnih stikov. Upam si trditi, da je še danes tako. K temu nedvomno dodatno prispevajo tudi prireditve, kot je Mednarodni zborovski festival Koper.

Iskrene čestitke organizatorju festivala, MePZ Obala Koper, ki si vztrajno prizadeva ohraniti tako pomemben glasbeni dogodek. Vsem udeležencem in obiskovalcem želim prijetno vzdušje ter veliko užitka pri izvajanju in poslušanju vokalne glasbe. Mešanemu pevkemu zboru Obala ob priložnosti še iskrene čestitke ob 40. jubileju. Naj bodo tako uspešna še vsa naslednja leta.

župan

Boris Popovič

Častni pokrovitelj 12. Mednarodnega zborovskega festivala Koper

\* \* \*

Ladies and Gentlemen,

*It is with great enthusiasm and pride that we await the opening night of the International Choir Festival this year, as it announces a musical event that unfolds over several days and offers the best vocal performances to its audience. This year's 12<sup>th</sup> edition of the festival is particularly festive, since it celebrates the 40<sup>th</sup> anniversary of the Mixed Choir Obala. The municipality of Koper is proud of this important milestone as we also consider it the anniversary of contemporary vocal, musical and cultural expression, which has flourished in our region particularly over the last few years. There have been many successful events dedicated to choral music and our many choirs, the Obala among them, have had many successes.*

*We are glad to be part of their success, as we pay particular attention to and support the activities of amateur cultural associations, which include vocal ensembles and choirs. The latter are especially popular in our region and have a rich tradition that has been maintained both in the city centre and in our picturesque rural surroundings. Music, and choral music in particular, has always meant much more than just singing in a choir: it has moved the wheels of cultural and social life; it has had a crucial role in uniting people and generating social contacts. I believe this is true to this day and events, such as the International Choir Festival Koper, undoubtedly play their part.*

*We congratulate wholeheartedly the organizer of the festival, the Mixed Choir Obala, which strives to preserve such an important musical event. May all the participants and the visitors have a pleasant experience and may they enjoy while performing and listening to vocal music to the fullest. Moreover, let me express my congratulations to the Mixed Choir Obala Koper on occasion of their 40<sup>th</sup> anniversary once more. May it continue to flourish in the years to come.*

The mayor

Boris Popovič

Honorary Sponsor of the 12<sup>th</sup> International Choir Festival of Koper



*Glasba združuje. Veseli smo, da naš mednarodni zborovski festival samozavestno botuje najstniškim letom. Prvič se je zgodil leta 2001 in od takrat je na slovenski Obali združil že več kot 1500 pevk ter pevcev iz različnih držav in tudi celin. Združuje staro in mlado, že uveljavljene sestave in tiste, ki se šele dokazujojo. Vsem pa je skupna kakovost in pripovedna moč, ki prepričata umetniško vodstvo festivala. Tudi letošnji program bo pester. Skozi moderno interpretacijo vokalne glasbe različnih obdobij bomo lahko primerjali mediteranski temperament in skandinavsko pripovednost.*

*Glasba osrečuje! Nas, pevke in pevce mešanega zbora Obala, že štiri desetletja. Veseli nas, da 12. edicija festivala sovpada s 40-letnico ustanovitve našega zbora. Vstopamo v srednja leta, pa vendar ostaja naša energija enaka! Želimo si, da bi s festivalskimi koncerti svojo strast in ljubezen do zborovske glasbe prenesli na vse, ki pridete z nami v stik.*

*Glasba povezuje. Sever in jug, vzhod in zahod. Ko pojemo, si prisluhnemo in smo si med seboj enaki. Meja ni, tudi tistih v glavah ne. Povezujemo pa tudi različne akterje na lokalnem nivoju, brez katerih festivala ne bi bilo, zato gre vsem velik hvala. Povezovalna moč glasbe je velika in želimo si, da bi jo lahko preslikali ter začutili tudi v drugih sferah. Mi bomo vsekakor vztrajali!*

*Pevke in pevci MePZ Obala Koper*



*Music unites people. We are happy that our International Choir Festival is confidently entering its teens. It was first organized in 2001 and ever since then, it has brought more than 1500 singers from different countries and even continents to the Slovene coast. It brings together all generations, both well-established ensembles and those who are just starting to prove themselves. And what all of them have in common is the high quality and expressive power that convinced the artistic committee. This year's programme will also be quite varied — we will be able to compare the Mediterranean temperament and the Scandinavian musical expression through modern interpretations of vocal music from different periods.*

*Music makes people happy! It has been making us singers of the Mixed Choir Obala Koper happy for four decades. We are glad that the 12<sup>th</sup> edition of the Festival coincides with the 40<sup>th</sup> anniversary of the founding of our choir. The choir is entering its middle age, but its energy is still the same! We wish that the festival concerts would help us bring our passion and love for choral music to all of you who come in contact with us.*

*Music brings people together. North and South, East and West. When we sing, we listen to each other and we are equal. There are no boundaries, not even in the heads. And the connection extends to various actors at the local level, without which the festival could not be, therefore we would like to express our gratitude to all. The connecting power of music is great and it is our greatest desire to transfer it to other spheres. We will most certainly do our best!*

*Singers of the Mixed Choir Obala Koper*

# Koncerti concerts

V MODRO POBARVANI  
MODRINI

\*

**IN THE BLUE PAINTED BLUE**

Ponedeljek • Monday  
**24. 4. 2017, 20.00**

Cerkev sv. Miklavža, Kidričeva ulica, Koper  
St. Nicholas Church, Koper

**VOKALNA SKUPINA  
KOR (ITA)**

ZVOK MOJIH ROK

\*

**THE SOUND OF MY HANDS**

Sobota • Saturday  
**6. 5. 2017, 20.00**

Pokrajinski muzej Koper  
Koper Regional Museum

**DEKLISKI PEVSKI ZBOR  
AKADEMIJE ZA GLASBO V  
LJUBLJANI (SLO)**

Zborovodja • Conductor:  
Alenka Podpečan



## V MENI ŠE GNEZDIJO PTICE

\*  
**BIRDS STILL NEST  
INSIDE ME**

**Nedelja • Sunday  
14. 5. 2017, 20.00**

Škofije, dvorana doma krajevne skupnosti  
Škofije, Local Community Hall

## DEKLIŠKI IN MLADINSKI PEVSKI ZBOR GLASBENE ŠOLE KOPER (SLO)

Zborovodja • Conductor:  
Maja Cilenšek

## VIVAT, CRESCAT, FLOREAT OB 40-LETNICI

\*  
**40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY CONCERT  
CELEBRATION**

**Sobota • Saturday  
3. 6. 2017, 20.00**

Dvorana sv. Frančiška, Martinčev trg, Koper  
St. Francis Hall, Koper

## MEŠANI PEVSKI ZBOR OBALA KOPER (SLO)

Dirigent • Conductor:  
Sebastjan Vrhovnik

## UTRINKI S SEVERA

\*  
**IMPRESSIONS FROM THE  
NORTH**

**Nedelja • Sunday  
4. 6. 2017, 20.00**

Dvorana sv. Frančiška, Martinčev trg, Koper  
St. Francis Hall, Koper

## UPPSALA CHAMBER CHOIR (SWE)

Dirigentka • Conductor:  
Sofia Ågren

# Vokalna skupina KOR (ITA)

## V modro pobarvani modrini

\*\*\*  
In the blue painted blue

Ponedeljek • Monday  
24. 4. 2017  
ob • at • 20.00

Cerkev sv. Miklavža, Kidričeva ulica, Koper  
St. Nicholas Church, Koper

Wolfgang Amadeus Mozart, Kurt Ernst, Mario Thurig (1974), prir./arr.	EINE KLEINE NACHTMUSIK   MALA NOČNA GLASBA   A LITTLE NIGHT MUSIC
Barbara Crisponi (1980)	BADDE LONTANA   DALJNA DOLINA   FARAWAY VALLEY Sardinska ljudska/Sardinian folksong
Michele Iosia (1974)	IN MEMORIAM   V SPOMIN   IN MEMORY
Antonio Sanna (1932 – 2016), prir./arr.	ROSARIO ORGOSOLO   ORGOSOLOV ROŽNI VENEC   ORGOSOLO ROSARY Sardinska ljudska/Sardinian folksong
Manuel Cossu (1978)	ALBORE   ZARJA   DAWN
Alessandro Porcu (1982), prir./arr.	DLE YAMAN   GORJE   GRIEF Armenksa ljudska/Armenian folksong
Antonio Vivaldi, Karmel ensemble/KOR prir./arr.	PRIMAVERA   POMLAD   SPRING
Domenico Modugno, Manuel Cossu (1978), prir./arr.	NEL BLU DIPINTO DI BLU   V MODRO POBARVANI MODRINI   IN THE BLUE PAINTED BLUE Franco Migliacci, Domenico Modugno
Alberto Rabagliati, Barbara Crisponi (1980), prir./arr.	BA BA BACIAMI PICCINA   POLJUBI ME, MALA   KISS ME, LITTLE ONE Alberto Rabagliati
Richard Rodgers, David Blackwell (1949), prir./arr.	BLUE MOON   MODRI MESEC Lorenz Hart
Mario Panzeri, Manuel Cossu (1978), prir./arr.	PIOPPO NON LO SA PIPO NE VE   PIPPO DOES NOT KNOW M. Panzeri, N. Rastelli, G. Kramer
Consuelo Velazquez, P. Amico (1974), prir./arr.	BESAME MUCHO POLJUBI ME STRASTNO   KISS ME MUCH Consuelo Velazquez
Mario Panzeri, Manuel Cossu (1978), prir./arr.	MARAMAO Mario Panzeri, Mario Consiglio
Manuel Cossu (1978), prir./arr.	OPERA MEDLEY   VENČEK OPERNIH ARIJ



Photo: Franjo Dregar

## VOKALNA SKUPINA KOR

Pet pianistov in pevcev, opera, muzikali ter najlepše italijanske melodije — to je KOR. Vsemu temu se pridružuje še izjemen nastop, pevska vsestranskošč članov sestava in pozornost, ki jo namenjajo lastnim izvirnim aranžmajem skladb. Glasbeno podkovanost skupine bogatijo izkušnje vseh petih pevcev: Alice, Barbara, Katia, Manuel in Alessandro namreč kot solisti nastopajo doma in v tujini. Čeprav je skupina nastala nedolgo od tega, je že nastopila na mednarodnih tekmovanjih pevskih zborov in drugih pomembnih glasbenih dogodkih, sodelovala s priznanimi umetniki (med drugim tudi s čelistom Mariem Brunellom) in vzbudila veliko zanimalje tako pri občinstvu kot pri kritiki.

## KOR VOCAL ENSEMBLE

Five singer-pianists, opera, musicals, and celebrated Italian melodies — this is KOR. Topping it all off is an engaging show, enhanced by the vocal versatility of all KOR's members, and the care they take in their original arrangements. The musical background of the group is enriched by notable solo experiences, national and international, accrued by all five singers: Alice, Barbara, Katia, Manuel, and Alessandro. The group, although of recent formation, has already participated in international choral festivals and important musical events, and has collaborated with prominent artists (among them, Maestro Mario Brunello), obtaining significant recognition, both from the public and from the critics.

# Dekliški pevski zbor Akademije za glasbo v Ljubljani

(SLO)

Zborovodja • Conductor:  
**ALENKA PODPEČAN**

\*\*\*

Klavir • Piano:  
\*Kristina Cotič,  
\*\*Alja Lapuh

Sobota • Saturday  
6. 5. 2017  
ob • at • 20.00

Pokrajinski muzej Koper  
Koper Regional Museum

*Zvok mojih rok*  
\*\*\*  
*The sound of my hands*

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| Fran Gerbič (1840—1917)   | <b>AVE MARIA</b>   ZDRAVA MARIJA   HAIL MARY, op. 66 (Lk 1, 28)  |
| Josip Ipavec (1873—1921)  | <b>ZIMSKA</b>   WINTER'S SONG<br>L. Černej*  |
| Anton Lajovic (1878—1960) | <b>PESEM MLADE ČAROVNICE</b>   A YOUNG WITCH'S SONG, op. 4, št. 1*<br>O. J. Bierbaum/prev. O. Župančič   |
|                           | <b>PESEM DEKLICE</b>   A GIRL'S SONG,<br>op. 4, št. 2<br>O. J. Bierbaum/prev. O. Župančič*   |
|                           | <b>PESEM PRIMORKE</b>   SONG OF A GIRL FROM THE COAST<br>op. 5, št. 3<br>O. J. Bierbaum/prev. O. Župančič*   |
| Risto Savin (1859—1948)   | <b>VIHRA</b>   STORM, op. 45/1<br>Tone Gaspari   |
| Risto Savin (1859—1948)   | <b>PUST, PUST!</b>   MARDI GRAS! op. 45/2<br>Tone Gaspari  |
| Lojze Lebič (1934)        | iz suite/from the suite <b>LETNI ČASI</b>   SEASONS<br><b>Poletje</b>   Summer (I. Kobajaši, Hasin)<br><b>Zima</b>   Winter (Hasin, I. Kobajaši, S. Masaoka) |

Andrej Makor (1987)

**MEDITATIONES SACRAE** | SAKRALNE  
MEDITACIJE | SACRED MEDITATIONS:  
I. Visionem | NIKOMUR NE POVEJTE  
II. Meditabor | NASLANJAL SE BOM  
Ps 119: 47, 48 a

Matej Kastelic (1994)

**SAMOTA** | SOLITUDE  
M. Kastelic

Ambrož Čopi (1973)

**HARMONIKA VETRA** |  
THE WIND'S ACCORDION  
B. A. Novak

**DEČEK IN DEKLICA** | A BOY AND A GIRL  
S. Vegri

Damijan Močnik (1967)

**SVETLOBA MLADOLETJA** |  
THE LIGHT OF SPRING  
T. Pavček \*\*

Koncert je organiziran v sodelovanju z Akademijo za glasbo Univerze v Ljubljani.

\*\*\*

Nagradni koncert v okviru 1. državnega tekmovanja  
Mateja Hubada za slovenske zborovodje »Zvok mojih rok«.



Univerza v Ljubljani  
Akademija za glasbo



## DEKLIŠKI PEVSKI ZBOR AKADEMIEJE ZA GLASBO UNIVERZE V LJUBLJANI

Dekliški pevski zbor Akademije za glasbo Univerze v Ljubljani je sad bolonjske prenove študijskih programov in je nastal v študijskem letu 2009/2010. Zbor se je prvič predstavil na koncertu ob simpoziju Akademije za glasbo Univerze v Ljubljani, v počastitev stoteletnice rojstva skladatelja Radovana Gobca. V njem sodelujejo študentke oddelkov za glasbeno pedagogiko, sakralno glasbo in dirigiranje. Kot demonstracijski zbor sodeluje na seminarjih za zborovodje, se predstavlja na abonmajskih koncertih in simpozijih Akademije za glasbo ter na različnih koncertih doma in v tujini. Zbor je namenjen tudi praktičnemu delu študentov omenjenih smeri in hkrati priomore k spoznavanju ter izvajanju kakovostne zborovske literature iz zgodovine domače in svetovne zborovske glasbe.

## FEMALE CHOIR OF THE ACADEMY OF MUSIC OF THE UNIVERSITY OF LJUBLJANA

The Female choir of the Academy of Music of the University of Ljubljana is the fruit of the Bologna reform of the study programmes and it was founded in the academic year 2009/2010. The first performance of the choir was held at the Symposium of the Academy of Music in honour of the birth anniversary of the Slovene composer Radovan Gobec. The members of the choir are students of the departments of music pedagogy, sacred music and conducting. The choir has performed as the demonstrative choir at seminars for conductors, has sung at concerts in subscription concerts and at symposiums of the Academy of Music and at different concerts both in Slovenia and abroad. The choir also serves as a means for practical work of the students of the above mentioned programmes and simultaneously helps them learn and perform high quality choir music both from the national and international choir literature.



Photo: Janez Eržen

## ALENKA PODPEČAN

Alenka Podpečan prihaja iz Velenja. Z vodenjem zborov se ukvarja od 17. leta. Na velenjski umetniški gimnaziji je maturirala iz klavirja in solopetja. Leta 2008 se je vpisala na Akademijo za glasbo v Ljubljani in leta 2014 diplomirala *summa cum laude* iz glasbene pedagogike (zborovodska smer). Leta 2012 se je vpisala na študij zborovskega dirigiranja pri prof. Marku Vatovcu, ki ga je nadaljevala na magistrski stopnji in ga zaključila s koncertom, posvečenim 500-letnici protestantizma. Bila je na gostovanju v ZDA pri dirigentu Eduardu Garcii Novelliju, udeležila pa se je tudi različnih mojstrskih tečajev pri dirigentih Ragnarju Rasmussenu, Georgu Grünu, Adrianu van der Spoelu, Robu Vermeulenu in drugih. Vodila je študentski medicinski pevski zbor COR iz Ljubljane, 2011–2013, ter Komorni zbor Krog iz Ljubljane, 2014–2015. Trenutno je asistentka dirigenta Komornega zbora Ave, vodi Mešani pevski zbor Pomlad iz Novega mesta in Mešani pevski zbor Cantemus iz Kamnika. Prejela je več priznanj na regijskih in mednarodnih zborovskih tekmovanjih, v novembру 2016 pa je osvojila drugo mesto na prvem slovenskem tekmovanju zborovskih dirigentov v Ljubljani in prejela tudi posebno priznanje za najboljšo vodeno vajo v polfinalu.

## ALENKA PODPEČAN

Alenka Podpečan was born in Velenje. She has been a choir conductor since she was 17. She studied solo singing and piano at the Velenje secondary music school. In 2008 she enrolled at the Academy of Music in Ljubljana and in 2014 she graduated *summa cum laude* in music pedagogy (choral conducting). In 2012, she enrolled to study choral conducting with prof. Marko Vatovec. She continued her studies at the Masters level and completed them with a concert dedicated to the 500<sup>th</sup> anniversary of the Protestantism. She has been to the US as a guest of conductor Eduardo Garcia Novelli and she has also participated to various masterclasses with conductors Ragnar Rasmussen, Georg Grün, Adrian van der Spoel, Rob Vermeulen and others. She led the medical students' choir COR from Ljubljana, 2011–2013 and the Krog Chamber Choir from Ljubljana, 2014–2015. Currently, she is the assistant conductor of the Chamber Choir Ave, she is the conductor of the Mixed Choir Pomlad from Novo mesto and the Mixed Choir Cantemus from Kamnik. She has received several awards in regional and international choral competitions; in November 2016 she won second place at the first Slovene competition of choral conductors in Ljubljana and received a special award for leading the best rehearsal in the semi-finals.

# Dekliški in Mladinski pevski zbor Glasbene šole Koper (SLO)

Zborovodja • Conductor:

**MAJA CILENŠEK**

\*\*\*

Klavir • Piano: **Sindija Šiško**

Ostali izvajalci • Other performers:

Teja Udovič Kovačič, Veronika Vižintin, Tilen Smoje, Kim Babič, Žiga Čopi, Lian Matič, Tristan Maglica, Alja Šmajgl, Jan Coretti Kuret

Mentorji • Mentors:

mag. Erika Udovič Kovačič,  
Svetlin Markov, Boštjan Andrejc,  
Goran Moskovski, Paula Kudumija,  
Nuša Gregorič

\*\*\*

Nedelja • Sunday

14. 5. 2017

ob • at • 20.00

Škofije, dvorana doma krajevne skupnosti  
Škofije, Local Community Hall

## V meni še gnezdijo ptice

Birds still nest inside me

Ambrož Čopi (1973) **TWO SACRED HYMNS** | SAKRALNI HIMNI

SING JOYFULLY UNTO GOD OUR STRENGHT (Hommage à William Byrd) | VRISKAJTE BOGU, NAŠI MOČI (Ps 81: 1–4)

CANTATE DOMINO (Hommage à Claudio Monteverdi) | POJTE GOSPODU NOVO PESEM (Ps 96: 1,2; Ps 98: 1, 5)

Andrej Makor (1987)

**BOGORODICE DJEVO**, *prva izvedba* | BOŽJA MATI DEVICA | VIRGIN MOTHER OF GOD, *first rendition*

Besedilo v stari cerkveni slovanščini: iz dela Vsenoschnoe bdenie / lyrics in Old Church Slavonic: from Vsenoschnoe bdenie

Uroš Rojko (1954)

**SONČNICE** | SUNFLOWERS  
S. Makarovič

Ambrož Čopi (1973)

**ALLELUIA. LAUDATE DOMINUM, OMNES GENTES** | ALELUJA. HVALITE GOSPODA VSI NARODI | ALLELUIA. PRAISE THE LORD, ALL NATIONS (Ps 117)

Sindija Šiško (1960)

**OSEBNO IZPOVEDNA**, *prva izvedba* | INTIMATE CONFESSION, *first rendition*  
B. A. Novak

Ola Gjeilo (1978) **SEASONS | LETNI ČASI**  
C. A. Silvestri

Leonard Bernstein (1918—1990) iz cikla/from the cycle **I HATE MUSIC | SOVRAŽIM GLASBO**

### **JUPITER**

**I HATE MUSIC | SOVRAŽIM GLASBO**

**I'M A PERSON TOO | TUDI JAZ SEM ČLOVEK**  
L. Bernstein

Ambrož Čopi (1973) **UNTIL WE MEET AGAIN** (An Irish Blessing)  
| DOKLER SE NE SNIDEMO  
Tradicionalna irska/Traditional Irish

Leonard Bernstein  
(1918—1990) **GLORIA TIBI** (iz Maše) | SLAVA TI  
Liturgično besedilo/Liturgical text  
Solo: Ireneja Nejka Čuk

Pierre Gerard Verny (1962) **JAZZ CANON | JAZZOVSKI KANON**

David Paich/Jeff Porcaro/  
Jernej Hostnik (1979), prir./arr **AFRICA | AFRIKA**  
J. Porcaro

Paul McCartney/Dejan Vidović (1987),  
prir./arr. **HEY, JUDE, prva izvedba/first rendition**  
J. Lennon/P. McCartney



## DEKLIŠKI IN MLADINSKI PEVSKI ZBOR GLASBENE ŠOLE KOPER

Mladinski pevski zbor Glasbene šole Koper je bil na pobudo Maje Cilenšek ustanovljen leta 2004. Šest let kasneje je iz njega zrasel Dekliški pevski zbor Glasbene šole Koper. Obe zasedbi sta osvojili številne nagrade in priznanja na državnih ter mednarodnih tekmovanjih (Zagorje ob Savi, Olomouc, Bratislava, Rimini, Varšava, Malcesine, Milazzo). Zbora sta sodelovala s priznanimi domačimi in tujimi glasbeniki ter bila povabljena na različne festivale doma in v tujini (Chiavenna, Padova, Trst, Gradec, Bergamo). Pevke in pevci so še posebej ponosni na številne krstne izvedbe skladb slovenskih skladateljev, kot so Ambrož Čopi, Uroš Rojko, Bojan Glavina, Matej Bonin in Andrej Makor. Ob 10-letnici delovanja zbora je v okviru Založbe kaset in plošč RTV Ljubljana izšla zgoščenka *Pesmi na dlani*.

## FEMALE AND YOUTH CHOIR OF THE KOPER MUSIC SCHOOL

The Youth Choir of the Koper Music School was founded by Maja Cilenšek in 2004. Six years later, the Female youth choir of the Koper Music School developed from it. Both ensembles have won several prizes and recognitions at national and international competitions (Zagorje ob Savi, Olomouc, Bratislava, Rimini, Warsaw, Malcesine, Milazzo). They have also worked with renowned Slovene and foreign musicians and have been invited to various festivals both in Slovenia and abroad (Chiavenna, Padova, Trieste, Graz, Bergamo). The singers are especially proud of a number of premiers of musical compositions by Slovene composers, such as Ambrož Čopi, Uroš Rojko, Bojan Glavina, Matej Bonin and Andrej Makor. On the 10<sup>th</sup> anniversary of the choir, a CD with the title *Pesmi na dlani* was released by the RTV Slovenia Publishing and Record Label.



## MAJA CILENŠEK

Maja Cilenšek je diplomirala na oddelku za glasbeno pedagogiko na ljubljanski Akademiji za glasbo pod mentorstvom Marijana Gabrijelčiča. Zaposlena je na Glasbeni šoli Koper in Osnovni šoli Koper. Z vodenjem pevskih zborov se uspešno ukvarja že vrsto let. Na zborovskih tekmovanjih doma in v tujini je prejela številne nagrade ter posebna priznanja. Kot predavateljica in strokovna ocenjevalka je vabljena na seminarje in različne pevske prireditve. V letu 2009 je prejela zlato plaketo ZKD MOK za posebne avtorske ustvarjalne dosežke na glasbenem področju. Oktobra 2014 ji je Ministrstvo za šolstvo RS podelilo nagrado za izjemne dosežke na področju glasbenega šolstva.

## MAJA CILENŠEK

Maja Cilenšek graduated at the department for musical pedagogy of the Academy of music in Ljubljana under the mentorship of Marijan Gabrijelčič. She teaches at the Koper Music School, the Koper Primary School and the Faculty of Education in Koper. She has been successfully conducting choirs for several years and she has achieved a number of awards and special recognitions. She is frequently invited to seminars and various choral events as a lecturer and expert evaluator. In 2009 she was awarded the golden plate of the Association of Cultural Societies of the Municipality of Koper for exceptional achievements in the field of music. In 2014 the Ministry of education, science and sport recognized her for her outstanding achievements in the field of music education.



Photo: Barbara Gržančič

# Mešani pevski zbor Obala Koper (SLO)

\*\*\*

*Vivat, crescat, floreat  
ob 40-letnici*  
40<sup>th</sup> anniversary concert celebration

\*\*\*

Dirigent • Conductor:  
**SEBASTJAN VRHOVNIK**

\*\*\*

Godalni kvartet Broken Strings Quartet  
Nejc Avbelj — 1. violina/1<sup>st</sup> violin  
Uroš Bičanin — 2. violina/2<sup>nd</sup> violin  
Špela Pirnat — viola  
Katarina Kozjek — violončelo/cello

Janez Krevel — kontrabas/bass  
Izidor Erazem Grafenauer — teorba/theorbo  
Eva Dolinšek — čembalo, orgelski pozitiv,  
umetniškavodja skupine/ harpsichord,  
positive organ, artistic director of the  
ensemble

Federica Lo Pinto — harmonika/accordion  
Martina Kocjančič — kitara/guitar  
Monika Fele — sopran/soprano

Rudi Bučar in Istrabend  
Janez Dovč — harmonika/accordion  
Goran Krmac — tuba, topotalnik/tuba, stomp box  
Gaber Radojevič — glasbeni producent/  
music producer  
Rudi Bučar — glas, kitara/voice, guitar

*Akuladatelji ob jubileju/  
Composers for the anniversary* . . . . .

Nana Forte (1981)

**VIVAT, CRESCAT, FLOREAT AD MULTOS  
ANNOS!** I NAJ ŽIVI, RASTE IN CVETE ŠE NA  
DOLGA LETA!, *prva izvedba* | MAY IT LIVE,  
GROW, AND FLOURISH FOR MANY YEARS!  
*First rendition*  
Latinski izrek/Latin phrase

Federica Lo Pinto (1997)

**VPRAŠANJE**, *prva izvedba* | A QUESTION,  
*first rendition*  
Li Tai Po/Li Bai, prev./transl. Alojz Gradnik

Andrej Makor (1987)

**IN MEMORIAM I V SPOMIN**, *prva izvedba* |  
IN MEMORY OF, *first rendition*  
Za mešani zbor, čembalo in godalni  
kvintet/For mixed choir, harpsichord and  
string quintet  
Janezovo razodetje/John's Revelation; Jn 13: 2—10

Dirigira/conducted by:  
**Andrej Makor**

*Iz bližnje preteklosti/  
From the recent past* . . . . .

Jacobus Handl—Gallus  
(1550—1591)

**HEROES, PUGNATE VIRI FORTISSIMI** |  
HEROJI, BOJUJTE SE, MOŽJE JUNAŠKI, HM: 1/12  
nepoznani poet | HEROES, FIGHT, YOU  
BRAVE MEN, Anonymous

Claudio Monteverdi  
(1567—1643)

**CONFITEBOR TIBI DOMINE** |  
ZAHVALUJEM SE GOSPODU | I WILL  
PRAISE YOU LORD  
Ps 111; doksologija/doxology

Jacobus Handl—Gallus  
(1550—1591)

**DIVERSOS DIVERSA IUVANT** | RAZLIČNIM  
UGAJAO RAZLIČNE STVARI, M: 1 | TO  
EACH THEIR OWN  
Maximian, Elegiae I, 103—110

*500 let reformacije/500 years of the Reformation* .....

Heinrich Schütz  
(1585—1672) **VERLEIH UNS FRIEDEN GNÄDIGLICH I**  
PODARI NAM MIR, SWV 372 | GIVE US PEACE  
Po gregorijanski antifoni Da pacem,  
Domine napisal Martin Luther/Written  
by Martin Luther based on the Gregorian  
antiphon Da pacem, 1529

Cantiuncila Lutheri | Luthrova pesmarica  
| Luther's songbook,  
Marijan Lipovšek(1910—1995), prir./arr. **NE DAJ OČA NAŠ LUBI BUG I LET IT NOT**  
**BE SO, HEAVENLY FATHER**  
Primož Trubar, Ta celi catehismus, 1574

Heinrich Schütz  
(1585—1672) **SELIG SIND DIE TOTEN, DIE IN DEM**  
**HERREN STERBEN I BLAGOR MRTVIM, KI**  
ODSLEJ UMIRAO V GOSPODU, SWV 391,  
Luthrova Biblja; Raz 14: 13 | BLESSED ARE  
THE DEAD WHO DIE IN THE LORD FROM  
NOW ON, Luther's Bible, Revelations 14: 13

*Zapojmo skupaj/Let's sing together* .....

Sergej Rahmaninov  
(1873—1943) **BOGORODITSE DEVO I BOŽJA MATI**  
DEVICA, op. 37 št. 6 | MOTHER OF GOD  
AND VIRGIN  
Besedilo v stari cerkveni slovanščini: iz  
dela Vsenoschnoe bdenie/ lyrics in Old  
Church Slavonic: from Vsenoschnoe bdenie

*Obala tekmovalna/competitive Obala* .....

Damijan Močnik (1967) **IN TABERNA QUANDO SUMUS I KO V**  
GOSTILNI SE POPIVA | WHEN WE ARE IN  
THE TAVERN  
Codex Buranus 196

Jaakko Mäntyjärvi (1984) **DOUBLE, DOUBLE TOIL AND TRUBLE I**  
PARI, PARI, MEŠAJ, VARI  
Iz/from 4 Shakespeare songs  
William Shakespeare, Machbet IV: 1

*Po ljudska/Folk music* .....

Rudi Bučar (1978),  
prir./arr. **KEMU SI DALA ROŽICE I WHOM DID YOU**  
GIVE THE FLOWERS  
Istrska ljudska/Istrian folksong



## MEŠANI PEVSKI ZBOR OBALA KOPER

Mešani pevski zbor Obala Koper je bil ustanovljen leta 1977 in pogumno stopa proti svojemu petemu desetletju. V tem času se je v njem zvrstilo preko 300 pevk in pevcev, saj se neprestano pomlajuje in ohranja začetno energijo. Da je tako, priča tudi organizacija mednarodnega zborovskega festivala v Kopru, bienalnega pevskega dogodka, ki je že postal stalnica mestnega kulturnega utripa. Zbor je deloval pod umetniškim vodstvom Mirka Slosarja, Walterja Lo Nigra, Ambroža Čopija, Maje Cilenšek, od novembra 2008 pa ga uspešno vodi Sebastjan Vrhovnik. Aprila 2012 je sestav pod njegovo taktirko osvojil že dvanajsto zlato plaketo na državnem zborovskem tekmovanju »Naša pesem«. Pevke in pevci radi poudarjajo, da so še posebej ponosni, ko njihovo kakovost s prvim mestom in zlatimi odličji potrdijo v tujini. V zadnjih letih je bilo tako v Italiji (Rimini, 2008, »C. A. Seghizzi«, 2011), na Nizozemskem (»Tonen 2000«, 2006), v Nemčiji (Miltenberg, 2010), Španiji (Torrevieja, 2013), Bosni in Hercegovini (Prijedor, 2014) ter na Hrváškem (Split, 2015). Priznanja dokazujejo kakovostno rast zbora, ki sooblikuje številne prireditve v domačem okolju in državne prireditve nacionalnega pomena. Pevci z veseljem sodelujejo z drugimi zbori, orkestri in organizacijami, z naročili novitet pa aktivno vzpodbujujo ustvarjanje mlade slovenske skladateljske generacije. Leta 2014 so sooblikovali prvo zgoščenko obetavnega primorskega skladatelja Andreja Makorja, *Fantazije*. Leta 2016 so izdali tudi dvojno zgoščenko z naslovom *Sledi ...*, ki povzema dolgoletno delovanje zbora pod vodstvom Sebastjana Vrhovnika.

## MIXED CHOIR OBALA KOPER

The Mixed Choir Obala Koper was founded in 1977 and it is resolutely heading for its fifth decade of activity. Over 300 singers have been part of the choir through the years, as Obala constantly regenerates itself maintaining its original vital energy. An example of this is the organization of the international choir festival of Koper, a biennial event that has already become a pivot of Koper's cultural life. In the past, the choir has been led by Mirko Slosar, Walter Lo Nigro, Ambrož Čopi and Maja Cilenšek, and since November 2008, it is successfully conducted by Sebastjan Vrhovnik. In April 2012, Obala won its twelfth gold plate at the national choral competition »Naša pesem« in Maribor. The singers are especially proud of several first prizes and awards at foreign competitions: the latest achievements come from Italy (Rimini, 2008, »C. A. Seghizzi«, 2011), the Netherlands (»Tonen 2000«, 2006), Germany (Miltenberg, 2010), Spain (Torrevieja, 2013), Bosnia and Herzegovina (Prijedor, 2014), and Croatia (Split, 2015). These awards are a symbol of the continuous growth in quality of the choir, which often co-organizes a number of events on local and national level. The singers enjoy working with other choirs, orchestras and organizations; the choir also stimulates the production of new music by commissioning compositions to the youngest generation of Slovene composers. In 2014 it contributed to the release of *Fantazije*, the first album of the promising young composer from the Primorska region, Andrej Makor. In 2016 a double album named *Sledi ... (Traces)* was published, which summarizes the choir's performances under the baton of Sebastjan Vrhovnik.



## SEBASTJAN VRHOVNIK

Sebastjan Vrhovnik se je po zaključeni Srednji glasbeni in baletni šoli (splošna teoretska smer, 1997; petje, 2003) leta 2004 vpisal na Akademijo za glasbo v Ljubljani, smer glasbena pedagogika. Z odliko je diplomiral pod mentorstvom doc. Marka Vatovca, magistrski študij pa prav tako z odliko zaključil na Visoki šoli za glasbeno in upodabljaljajočo umetnost v Gradcu (Avstrija), v razredu Johanna Prinza. Od leta 2014 je docent za zborovsko dirigiranje na Akademiji za glasbo v Ljubljani, ob tem vodi različne zborovodske delavnice doma in v tujini ter nastopa kot član strokovnih žirij na slovenskih in mednarodnih revijah in tekmovanjih. Trenutno deluje kot dirigent Mešanega pevskega zbora Obala Koper, kot gostujuči dirigent pa je v preteklosti sodeloval s Komornim zborom RTV Slovenija, zborom mariborske opere, žensko vokalno skupino ČarniCe, Slovenskim otroškim zborom ter s Slovenskim komornim zborom. Vodil je Mešani pevski zbor Cantemus iz Kamnika, Vokalno skupino Ecce, Učiteljski pevski zbor Slovenije »Emil Adamič«, Mešani pevski zbor Glasbene matice Ljubljana in APZ Toneta Tomšiča Univerze v Ljubljani, s katerimi je posnel več zgoščenk, osvojil številna prva mesta in prejel posebna priznanja na različnih tekmovanjih.



## SEBASTJAN VRHOVNIK

After completing his secondary education at the Ljubljana Conservatory of Music and Ballet (music theory in 1997, singing in 2003), Sebastjan Vrhovnik graduated with honours in music pedagogy under Marko Vatovec at the Ljubljana Academy of Music in 2004. Subsequently he also completed his master's degree in choral conducting in the class of Johannes Prinz at the University of Music and Performing arts in Graz (Austria). Since 2014 he has been an associate professor of choral conducting at the Ljubljana Academy of Music, and he has held several choral workshops in choral conducting in Slovenia and abroad. Currently, he is the conductor of the Mixed Choir Obala Koper, while he has also cooperated, as guest conductor, with the Chamber Choir of RTV Slovenia, the choir of the Maribor Opera House, the female vocal group ČarniCe, the Slovene Chilidren's Choir and the Slovene Chamber Choir. He was the conductor of the Cantemus Mixed Choir from Kamnik, the Emil Adamič Slovene Teachers' Choir, the Mixed Choir of the Glasbena Matica music society from Ljubljana and the Tone Tomšič Academic Choir of the University of Ljubljana, with which he has recorded several CDs and won a number of first places and special prizes at various competitions.

# Uppsala Chamber Choir (SWE)

Dirigentka • Conductor:  
**SOFIA ÅGREN**

\*\*\*

Nedelja • Sunday  
**4. 6. 2017**  
ob • at • 20.00

Dvorana sv. Frančiška, Martinčev trg, Koper  
St. Francis Hall, Koper

## *Utrinki s severa* \*\*\* *Impressions from the North*

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Gunnar Eriksson (1936),<br>prir./arr. | <b>DEN BLIDA VÅR ÄR INNE</b>   POMLAD<br>PRIHAJA, tradicionalna švedska hvalnica<br>iz Piae Cantiones   THE SPRING TIME IS<br>ARRIVING, Traditional Swedish hymn<br>from Piae Cantiones  |
| Ale Möller (1955),<br>prir./arr.      | <b>GLASPOLSKAN</b><br>Švedska ljudska/Swedish folksong   |
| David Wikander (1884—1955)            | <b>FÖRVÅRSKVÄLL</b>   NEKEGA POMLADNEGA<br>VEČERA   ONE EARLY SPRING EVENING<br>Ragnar Jändel  |
| Jaakko Mäntyjärvi (1963)              | <b>CANTICUM CALAMITATIS MARITIMAE</b>  <br>PESEM O KATASTROFI NA MORJU   SONG<br>OF MARITIME CALAMITY<br>Communio iz Requiema, Ps 107: 23—30;<br>in poročila tedenskega informativnega<br>finskega radijskega programa v latinščini,<br>Nuntii Latini/Communio from the<br>Requiem, Ps 107: 23—30; and the report<br>of the disaster from the weekly Latin-<br>language Finnish news service, Nuntii<br>Latini |
| Anton Bruckner (1824—1896)            | <b>OS JUSTI</b>   USTA PRAVIČNEGA   THE<br>MOUTH OF THE RIGHTEOUS<br>Ps 37: 30—31  |
| Tomas Jönsson (1947)                  | <b>HÄRLIG ÄR JORDEN</b>   ČUDOVITA JE ZEMLJA<br>  GLORIOUS IS THE EARTH<br>Tradicionalna švedska/Traditional<br>Swedish song; B. S. Ingemann,<br>C. Bååth-Holmberg   |

Gjendine Slålien, Gunnar Eriksson, prir./arr. (1936)	<b>GJENDINES BÅDNLÅT</b>   GJENDININA USPAVANKA   GJENDINE'S LULLABY Tradicionalna norveška uspavanka/ Traditional Norwegian lullaby; P. M. Offvid
Jan Sandström (1954)	<b>BIEGGA NJUNNJI</b> Po laponskem napevu joik Johana Märaka/Based on a yoik by Johan Märak
Jan Sandström (1954)	<b>LANDSKAP MED SOLAR</b>   POKRAJINA S SONCI   LANDSCAPE WITH SUNS Tomas Tranströmer
Bengt Ollén (1950), prir./arr.	<b>TRILO</b> Švedska ljudska, Swedish folksong
Anders Öhrwall (1932)	<b>I DENNA LJUVA SOMMARTID</b>   V TEM PRIJETNEM POLETNEM ČASU   IN THIS DELIGHTFUL SUMMERTIME P. Gerhardt, J. van Düben, B. G. Hallqvist
Vaclovas Augustinas (1959)	<b>TYKUS, TYKUS</b>   TIHO, TIHO   SILENTLY, SILENTLY Po litvanski folklorni glasbi-Based on Lithuanian folk music
Robert Lucas de Pearsall (1795–1856)	<b>LAY A GARLAND</b>   POLOŽI VENEC F. Beaumont, J. Fletcher
Johannes Brahms (1833–1897)	<b>SCHAFFE IN MIR, GOTT, EIN REIN HERZ</b>   ČISTO SRCE, O, BOG, MI USTVARI (DVA MOTETA, OP. 29/2)   CREATE IN ME A CLEAN HEART, O GOD Ps 51: 12–14



## MEŠANI PEVSKI ZBOR UPPSALA VOKALENSEMBLE

Uppsala Vokalensemble je mešani pevski zbor, ki šteje okrog 30 članov in je nastal kot univerzitetni pevski zbor leta 1964. Od leta 1980 deluje samostojno in se redno vključuje v glasbeno življenje Uppsale, kjer je zborovska glasba pomemben del lokalne kulture. Uppsala Vokalensemble se je uveljavil kot eden najboljših zborov Uppsale in si vseskozi prizadeva za odličnost ter razvoj. Repertoar zpora je izredno raznolik, poleg tega pa je zbor sodeloval z mladimi, obetavnimi dirigenti, ki so sooblikovali zvok in glasbeni razvoj sestava. Od leta 2011 ga vodi Sofia Ågren, ki je zasedbo popeljala v novo ustvarjalno obdobje, zaznamovano predvsem z izvajanjem sodobne zborovske glasbe in sodelovanjem s švedskimi skladatelji. Poleg nenehnega iskanja novih tehnik in glasbenega izraza ter izvajanja novitet zbor občasno sodeluje s solisti, orkestri in drugimi zbori.

## UPPSALA VOKALENSEMBLE

Uppsala Vokalensemble is a mixed choir with approximately 30 members. The choir was formed as a university choir in 1964 but has been an independent choir since 1980. In Uppsala choral music is a big part of the local culture and over the years Uppsala Vokalensemble has become well-established as one of Uppsala's top choirs, striving for excellence and constant development. The choir has a mixed repertoire and has had the privilege of working with young, promising conductors, which has influenced the choir's sound and contributed to the choir's musical development. Sofia Ågren began conducting the choir in 2011, ushering the choir into a new era with new challenges and exciting projects. Over the last years the ensemble has begun a new tradition of performing contemporary a capella repertoire co-operating with Swedish composers, focusing on sound and enthusiastically trying new vocal expressions and techniques, many times having the honor of doing the first performance ever. Occasionally they also perform with an orchestra and collaborate with soloists and other choirs.



## SOFIA ÅGREN

Sofia Ågren, rojena 1985, je dirigentka in umetniška vodja zbara Uppsala Vokalensemble od leta 2011. Po dodiplomskem študiju zborovskega in orkestrskega dirigiranja na Kraljevi glasbeni akademiji v Stockholmju je magistrirala na področju glasbene pedagogike (smer zborovsko dirigiranje in petje). V času študija je sodelovala s švedskim radijskim zborom in komornim zborom Erica Ericsona. Trenutno poučuje zborovsko petje na priznanih glasbenih šolah Adolf Fredriks Musikklasser in Musikgymnasium v Stockholmju. V vlogi dirigentke je sodelovala z različnimi ansamblji, kot so komorni zbor Gustafa Sjökvista, vokalna skupina Adolfa Fredriksa in A Scalpell, komorni zbor društva študentov medicine iz Stockholmja. Poleg tega je vodja projekta »Levande körmusik«, švedskega državnega programa za sodobno zborovsko glasbo in skladatelje.

## SOFIA ÅGREN

Born in 1985, Sofia Ågren has been the choir's conductor and musical leader since February, 2011. She graduated as a choral and orchestral conductor at the Royal College of Music in Stockholm, Sweden, and also has a Master of Education in music (with choir conducting and classical singing as main subjects). As a part of her studies she has worked with the Swedish Radio Choir and Eric Ericson Chamber Choir (prof. Fredrik Malmberg, Mats Nilsson, Helene Stureborg). Previously she has studied music science, choir conducting, and music theory at both Uppsala and Stockholm universities. She is currently working as a teacher of choral singing at the renowned music schools Adolf Fredriks Musikklasser and Stockholm Musikgymnasium in Stockholm. As a conductor she has worked with ensembles such as Gustaf Sjökvist Chamber Choir, Adolf Fredriks Vokalensemble and A Scalpell – The Chamber choir of the Medical Students' Association in Stockholm. She is also the project leader of »Levande körmusik«, a Swedish national platform for contemporary choral music and composers.



Za umetniški odbor • For the artistic committee  
Sebastjan Vrhovnik

Organizacijski odbor • Organizing committee:  
Tamara Mikolič Južnič, Jerneja Umer Kljun,  
Marina Ogrin, Lara Jerman, Neža Kralj

Oblikovanje • Design:  
Helena Mašera

Prevodi • Translation:  
Tamara Mikolič Južnič, Jerneja Umer Kljun

Lektorirala • Proof reader:  
Barbara Škrbina

Izdal • Edited by:  
Mešani pevski zbor Obala Koper

Naklada • Impression:  
300 izvodov • copies

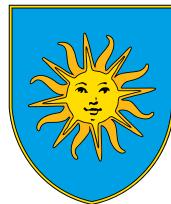
Koper, april 2017 • Koper, April 2017



**Boris Popovič,  
župan MOK**

Častni pokrovitelj 12. Mednarodnega  
zborovskega festivala Koper

Honorary Sponsor of the 12<sup>th</sup>  
International Choir Festival of Koper



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA



JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI



SANTOMAS



Soprano (S):  
mul - tos, mul - tos, an - nos.  
Alto (A):  
mul - tos, mul - tos, an - nos.  
Tenor (T):  
mul - tos, mul - tos, an - nos.  
Bass (B):  
mul - tos, mul - tos, an - nos.

